



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Bütünce Temelli Çeviribilim Uygulamaları	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
-----------------	------------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Nilüfer Alimen
---------------------	----------------

Dersi Veren(ler)	Nilüfer Alimen
------------------	----------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilere bütünce dilbilimi ve söylem çözümlemesi kuramları ve yaklaşımları doğrultusunda çeviri metinlerini analiz etme becerisi kazandırmaktır. Öğrenciler, çeviri uygulamalarına yönelik olarak hem kaynak hem de hedef metinlerdeki bütünce yapılarını inceleyerek metin türüne özgü dilsel ve işlevsel özellikleri tanımlamayı ve yorumlamayı öğreneceklerdir. Bu sayede, çeviribilimde bütünce temelli yaklaşımın kuramsal temelleriyle birlikte uygulamalı boyutunu da deneyimlemeleri hedeflenmektedir.
--------------	--

Dersin İçeriği	Bütünce dilbiliminin temel kavramları, yöntemleri ve çeviribilimle ilişkili uygulamaları. Dilbilimsel söylem çözümlemesi ve eleştirel söylem çözümlemesi yaklaşımlarının temel ilkeleri. Çeviri metinlerinin çözümlemesinde bütünce temelli yöntemlerin kullanımı. Bütünce tabanlı araştırma yazılımlarının kullanımı ve temel işlevleri. Yazılı çeviri metinleri üzerinde bütünce analizi uygulamaları. Söylem yapılarının bütünce verileriyle incelenmesi ve çeviriye yönelik yorumlanması.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Bütünce dilbiliminin temel kavramlarını ve yöntemlerini açıklar.
2	Söylem çözümlemesi yaklaşımlarını çeviribilim bağlamında değerlendirir.
3	Çeviri metinleri üzerinde bütünce temelli analiz uygular.
4	Bütünce analiz araçlarını kullanarak veri temelli çıkarımlar yapar.
5	Çeviri kararlarını metin türüne özgü söylem yapıları ve bağlam verileri doğrultusunda yorumlar.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Dersin tanıtımı. Bütünce temelli çeviribilimin kapsamı ve tarihsel gelişimi	Baker, M. (1995). Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research.

2	Bütünce dilbiliminin temel kavramları: türleri, yapı ve işlev	McEnery, T. & Hardie, A. (2012). Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice, Bölüm 1
3	Derlem oluşturma ve türlerine göre sınıflandırma	Bowker, L. & Pearson, J. (2002). Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora, Bölüm 2
4	Söylem çözümlemesi: tanım, kapsam ve yaklaşımlar	Wodak, R. & Meyer, M. (2009). Methods of Critical Discourse Analysis, Giriş ve Bölüm 1
5	Eleştirel söylem çözümlemesi ve çeviri ile ilişkisi	Munday, J. (2012). Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Intervention, Bölüm 3
6	Bütünce temelli çeviribilimde yöntem ve veri analizi	Laviosa, S. (2002). Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications, Bölüm 2
7	Temel metin analiz uygulamaları	Anthony, L. (2011). Introducing AntConc and its Uses in Translation Studies (makale)
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Sözcük düzeyinde karşılaştırmalı bütünce analizi	McEnery & Hardie, Bölüm 4
10	Söylem belirleyicileri, bağlaçlar ve tutarlılık unsurlarının bütünce analizi	Baker, M. (2006). Translation and Conflict, Bölüm 2
11	Çevirmen kararlarının bütünce verileriyle yorumlanması	Olohan, M. (2004). Introducing Corpora in Translation Studies, Bölüm 3
12	Ara Sınav 2	
13	Farklı metin türleri için karşılaştırmalı çeviri bütüncesi analizi	Zanettin, F. (2012). Corpus Methods for Descriptive Translation Studies, Bölüm 5
14	Bütünce temelli çeviribilim uygulamalarında etik ve sınırlılıklar	Baker, M. (2000). Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator
15	Final	
16		

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		

Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	11	154
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	10	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü			221
Toplam İşyükü / 30(s)			7.37
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----